

目的论视角下许渊冲的《宋词三百首》英译本研究

——以《鹊桥仙》为例

李小宇

(贵州黔南科技学院, 贵州 贵阳 550600)

摘要: 翻译目的论是20世纪70年代,由德国学者汉斯·弗米尔(Hans J.Vermeer)提出的新的翻译理论,将翻译的研究聚焦于翻译目的的选择上,注重翻译的实用性,属于翻译的外部研究。本文试图从目的论的角度,以《鹊桥仙》为例对许渊冲的《宋词三百首》做出分析,以说明翻译目的论在其翻译和实践中的重要作用。

关键词: 翻译目的论; 许渊冲; 《宋词三百首》; 《鹊桥仙》

中华文化源远流长、光辉灿烂。随着世界的融合,外国人对中国文化的兴趣越来越浓厚。典籍英译对发扬民族文化、丰富世界文化以及促进中国和世界的沟通有着重要作用。

中国古典诗歌作为中国传统文化的精华和世界文化的瑰宝,历来受国内外学者、翻译家的关注。虽然中国古代诗歌因为语言含蓄凝练,含义丰富隐晦,在翻译方面有很大困难。但是许多翻译家一直坚持不懈地翻译研究中国古代诗词,使中国古代诗词在世界范围内得到广泛的传播。纵观众多的翻译家中,我国翻译家许渊冲译诗之多,成就之大有目共睹。许渊冲,生于江西南昌,从事文学翻译长达六十余年,译作涵盖中、英、法等语种,翻译集中在中国古诗英译。他的《宋词三百首》以汉英对照版本,让国外读者一睹中国古代典籍的原貌,是国外读者了解中国传统文化的必读书目。女词人茅于美对许译《宋词三百首》大加赞赏“李清照若活着,也要拍手称快”。宋词是我国古代文学史上的一座巅峰,代表一代文学之盛。《宋词三百首》为词学大师朱孝臧(又号彊村)选编,是流传最广的、影响最大的宋词选本。《宋词三百首》是长短句总集,所选作品题材广泛,风格多样,充分体现了宋词的总体风貌和发展水平。因此,研究许渊冲的译本《宋词三百首》,有利于我们了解中国典籍英译的状况。

翻译目的论是20世纪70年代,由德国学者汉斯·弗米尔(Hans J.Vermeer)提出的新的翻译理论,它将翻译的研究聚焦于翻译目的的选择上,为翻译研究提供了新的研究方向。近几年,对翻译目的论的研究呈逐步上升的趋势,有关成果不断涌现。研究内容涉及广泛,但主要集中在对非文学的研究和翻译策略的研究上,相比之下,对文学的研究和翻译目的论的理论的研究则不多。笔者以翻译目的论为角度,以秦观《鹊桥仙》翻译为例分析的许渊冲《宋词三百首》,可以看出翻译目的论对汉语典籍英译具有重要的指导作用。在全球化的今天,译本所面对的读者是多样的,中国典籍也需要有不同的译本才能满足读者的需要。因此,汉语典籍的英译应该根据翻译目的及译本功能的不同制定相应的翻译策略。

一、翻译目的论的形成及发展

翻译目的论注重翻译的实用性,属于翻译的外部研究。它的形成和发展经历了三个阶段:第一阶段,凯瑟琳娜·莱斯(Katharina Reiss)认为,译者应该优先考虑译文在译语环境中所到达的交际功能,而不是在概念性的内容和语言形式上的对等原则。由此可见,雷斯肯定了译文功能原性的价值,确定其高于对等原则的地位,为翻译目的论的诞生奠定了基础。第二阶段,雷斯的学生威

密尔完全摆脱了以原作为中心的等值理论,创立了翻译的目的论,认为翻译是一种人类行为,与其他人类行为一样,翻译是具有目的性的,因此文本的目的是翻译过程的首要原则。译者应根据具体要求、译文读者的需求和翻译外部环境等情况进行有选择性的翻译。第三阶段,贾斯塔·霍茨-曼塔里和克里斯汀娜·诺德进一步发展了翻译目的论,着重研究了在翻译过程中,参与者(翻译的发起者、译者、文本的使用者、信息的接受者)的作用歌翻译过程发生的环境,面对翻译目的论的不足,提出了“功能加忠诚”原则,也就是译者要对原作和读者忠诚。

翻译目的论以人类行为理论为指导,认为翻译是有明确的目的和意图,体现了译者的主观能动性,译者可以根据翻译目的对原文的某些部分进行改写甚至删减。该理论对等值翻译论提出了质疑,弥补了传统翻译研究的补足,拓宽了翻译研究的视野,为翻译的宏观研究增加一个崭新的研究视角。

二、翻译目的论的基本内容

目的论翻译理论有三条基本原则:目的原则、连贯原则、忠实原则,其中最重要的原则是目的原则。目的原则是指翻译应该在译语情景和文化中,按译语接受者期待的方式发生作用。目的原则又可以分为三类:译者的基本目的;译文的交际目的;特定翻译策略或手段要达到的目的。翻译目的(skopos)决定整个翻译过程,通常是指译文的交际目的。译文的交际目的是由翻译的发起者决定的,发起者根据译文的接受者,译文的接受环境以及所知信息等因素,向译者提出翻译要求。当然,当译者想法与发起者规定不同时,译者可以与发起者协商,最终决定翻译目的。在skopos(目的)这个类指概念下,还有四个属概念:aim(目标),purpose(目的),intention(意图),function(功能)。这四个概念都是翻译过程中不同阶段或不同情况下使用的概念,从属于skopos(目的)的概念下。其次是连贯原则和忠实原则,连贯原则指得是能让读者理解,符合译语的交际环境和表达环境。忠实原则是指译文要符合原文,对读者负责。

三、翻译目的论视角下许渊冲的《宋词三百首》

许渊冲提出“中国文学翻译工作者对世界文化应尽的责任,就是把一部分外国文化的血液,灌输给中国文化中来,同时把一部分中国文化的血液,灌输给世界文化中去,使世界文化愈来愈丰富,愈来愈光辉灿烂”。许渊冲企图在中国文化和外国文化之间达到一个平衡,吸收一些外国文化,使外国读者更容易理解,但又不失中国文化的独特性,然后在此基础上向世界传播中国的

优秀文化,使世界文化更加丰富多彩。这也是他将翻译集中在中国古代诗歌的原因,许译《宋词三百首》就是其成就之一。

许渊冲的诗歌翻译理论首先体现在对中国诗歌“美”的认识上,诗歌的翻译要像原诗一样“意美、音美、形美”,保持原诗令人感动的内容,动听的旋律和漂亮的形式。三美之中,最重要的是意美,然后是音美,最后是形美。也就是说当形式或旋律与内容发生冲突时,可以牺牲形式和旋律保留内容;若形式与旋律发生矛盾时,要舍弃形式,选择旋律。虽然困难,但是许渊冲在翻译实践中,尽最大努力求得三美的统一。三美论是许渊冲诗歌翻译理论的本体论,在此基础上,许渊冲又提出了“三似”与“三之”的目的论。三似论是对翻译文本提出的要求,要求译诗要“形似、意似、神似”,即译诗不仅在形式和内容上要与原文相似,还要在精神上与原文相似,其中“神似”为最高要求。文本类型也的确影响着翻译目的。莱斯把文本分为信息文本、表达文本、感染文本。诗歌是文学文体,属于表达文本,除了传递信息和传达原文内容概念的艺术形式,还传达美感。而三之论充分考虑读者的需求,要求使读者“知之、好之、乐之”。也就是说翻译的标准,是使读者能够理解原作的思想感情,喜欢上这个作品,并且在阅读中获得愉悦的情感享受。三似论与“三之论就是翻译目的论“功能加忠诚”原则的体现,既满足了读者需求,又遵守了原文。

上述的分析都是“形似”,只达到了“形美”、“音美”,最重要的“意似”“神似”和所达到“意美”还没有提到,可以说许渊冲《鹊桥仙》的整个翻译都是要努力达到“意似”“神似”,让读者搞到“意美”。他在整个翻译过程中,充分地利用了他的翻译方法“三化”和“发挥译语优势”。“三化”即“等化、深化、浅化”。“等化”直接翻译既原文深层含义和表层含义皆有的内容;“深化”是运用具体化、特殊化、加词等手段表达原文的深层含义有而表层含义无的内容;“浅化”是运用一般化、抽象化、减词等手段减少原文的表层的含义有深层含义可无的内容。“等化、深化、浅化”三者之间没有优劣之分,只要达到翻译目的三者皆可。“发挥译语优势”,则指利用译语中最好的表达方式。每种语言都有其长处和短处,译者在翻译时,要发挥译语的长处,避免其短处。

《鹊桥仙》本为词牌名,用来歌颂牛郎织女七夕相会,因欧阳修词中所提“鹊迎桥路接天津”一句而得名。在其英译本中,许渊冲并未按照字面意思直接翻译,而是采取深化法将其翻译为“Immortal at the Magpie Bridge”,“Immortal”有着永恒的意思,原作表层没有这个意思,但是译作根据诗歌的主题进行添加,表现了牛郎织女永恒不变、刻骨铭心的爱恋。

“纤云弄巧,飞星传恨,银汉迢迢暗度。”词一开始即写多彩多姿的云彩,表现出织女精巧的手艺。可是这样秀丽美妙的人儿,却与自己的爱人分离,只有七夕时节,才能渡过宽广的银河,与爱人相聚,那夜空中闪亮的星星都在为他们传递着离愁别恨。这句诗不仅将牛郎织女坚贞哀婉的爱情写尽,而且也充满了中国式的神话色彩。译文如下:“Clouds float like works of art, Stars shoot with grief at heart, Across the Milky Way the Cowherd meets the Maid.”此句只翻译出三句的表层意思。许渊冲用明喻手法将艺术作品的美来比喻云彩的千姿百态,但是这里没有表现织女这个主

人公高超的技艺,也没有传递出织女的神话意义。后一句也只翻译了字面意思,我们无从知道飞星为谁传恨、也无从了解牛郎织女的相思之苦和相见的艰辛。

“金风玉露一相逢,便胜却人间无数!”久别的爱侣在秋风白露的银河之畔相会,美丽的景色,美好的时刻,胜过凡间哪些长相厮守却貌合神离的伴侣。词人热情歌颂了坚贞永恒、超凡脱俗的爱情。译文如下:“When Autumn's Golden wind embraces Dew of Jades, all the love scenes on earth, however many, fade.”许渊冲对这两句诗的翻译也停留在表面。第一句很容易只表现了“金风”“玉露”景物上的相遇,而没有表现深层意义上的牛郎织女的相会。而且译文的逻辑也出现了问题,当秋天金色的风和晶莹的露水相遇,地球上所有的爱情场景都褪色,这是不成立的。

“柔情似水,佳期如梦,忍顾鹊桥归路”,牛郎织女两人之间的情意,就像悠悠的天河水温柔缠绵、连绵不绝。短暂的相会就像梦境一般稍纵即逝,怎么舍得离去!表现出牛郎织女依依不舍之情和辛酸哀怨之感。译文如下:“Their tender love flows like a stream; This happy date seems but a dream. Can they bear a separate homeward way?”前两句许渊冲采用等化手法,直接翻译,与原文一样用比喻与对仗的手法,表现出相会的美好却又短暂的复杂心情,忠实地表现原诗的内容和情感。后一句许渊冲用了浅化的手法,因为西方读者可能很难理解“忍顾鹊桥归路”是表达的惜别不舍的意思,所以许渊冲把这句话浅化为他们怎能忍受独自回家,这就更容易让西方读者理解诗歌表达的意思。

“两情若是久长时,又岂在朝朝暮暮!”这两句词揭示了秦观的爱情观:只要至死不渝,何必在乎朝夕相伴呢。这两句歌颂坚贞诚挚的爱情,达到了超凡脱俗的境界。在许渊冲的英译本中是这样翻译的:“If love between both sides can last for aye, Why need they stay together night and day?”此句中,许渊冲也采用等化手法直接翻译,很好地表现了长久的爱情不必贪恋一时的观点。

通过以上在翻译目的论视角下对许译《鹊桥仙》的分析,我们能看出许渊冲以“三美论”为本体论,三似论与三之论为目的论,三化论和“发挥译语优势”为方法论对中国古代诗歌进行英文翻译。不仅在译诗中保留了原诗的美,在形式、意思、精神三个方面与原诗相似,同时使读者知之、好之、乐之,使其译诗具有独特魅力,吸引一大批国内外读者。这对汉语典籍英译具有重要的指导作用,翻译目的论的出现为汉语典籍的英译提供了新的解读和翻译方向,许渊冲的理论和实践也为我们进一步运用翻译目的论提供了帮助。

参考文献:

- [1] 陈红梅,廖志勤.论译者主体性在许渊冲古体诗歌英译中的体现[J].西南科技大学学报(哲学社会科学版),2008(03):77-81.
- [2] 陈玉龙,王晓燕.功能主义翻译目的论在中国的研究现状综述[J].中国电力教育,2010(24):225-227.
- [3] 陈大亮.针对翻译目的论的一种批判性反思——兼论文学翻译主体性的困境[J].西安外国语大学学报,2007(03):49-52.